

Agricultura, bibliotecas y desarrollo humano: Estudios de caso de Europa, África y América Latina

Traducción al español del documento original en inglés: "Agriculture, libraries and human development: Case studies of Europe, Africa and Latin America"

*Traducido por: Dirección de Traducciones de la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina (traducciones@bcn.gob.ar)
Buenos Aires, República Argentina*

Ugne Lipeikaite

Gerente de Impacto, EIFL Programa de Innovación de la Biblioteca Pública (EIFL-PLIP)
EIFL ugne.lipeikaite@eifl.net

Gonzalo Oyarzun

Coordinador Nacional, Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas de Chile
goyarzun@sbp.cl



This is a Spanish translation of "Agriculture, libraries and human development: Case studies of Europe, Africa and Latin America" Copyright © 2013 by **Ugne Lipeikaite** and **Gonzalo Oyarzun**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

URI: <http://library.ifla.org/id/eprint/115>

Resumen:

La información es crucial para la agricultura sustentable en los países en vías de desarrollo; sin embargo, es difícil encontrar servicios de biblioteca pública que satisfagan las necesidades de información de los agricultores. Existe una gran cantidad de información útil almacenada en Internet sobre nuevos métodos agrícolas, control de plagas, enfermedades de los cultivos, seguros, cuidado del ganado, valores de mercado, clima, etc. Es más difícil encontrar bibliotecas públicas en los países en desarrollo que presten servicio a los agricultores a través de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Pero los ejemplos de las bibliotecas públicas innovadoras, que prestan servicios útiles a los agricultores, demuestran el potencial que puede alcanzarse a nivel local. Al ser locales y estar cerca de las comunidades tienen la posibilidad de abarcar una parte significativa de los pequeños agricultores y los artesanos tradicionales. Los agricultores de los países en desarrollo necesitan información, pero generalmente carecen de acceso a la infraestructura, al dominio de las TIC y, algunas veces, son analfabetos. Las bibliotecas públicas, equipadas con las TIC y un bibliotecario especializado, pueden cumplir con las necesidades de las comunidades locales al proveer a) acceso físico; b) capacitación; c) orientación en recursos y selección de información; d) con la capacitación adecuada, transferencia de

conocimientos a los agricultores analfabetos. Este estudio de caso presenta una cantidad de bibliotecas públicas de varios países que han desarrollado estrategias de capacitación para preparar al personal de las bibliotecas rurales con el fin de proporcionar las herramientas necesarias para que sus comunidades enfrenten los desafíos de su entorno: educativos, sanitarios, agrícolas y otros. La capacitación de los capacitadores, la transferencia de conocimientos a la comunidad y la generación de capital humano y social han sido estrategias exitosamente implementadas por algunas bibliotecas públicas de Europa, África y América Latina.

Introducción

Cada vez más, la misión de las bibliotecas públicas incluye la contribución a la inclusión social y al desarrollo de las comunidades locales, promoviendo la participación y el aprendizaje de la comunidad, y la expresión e intercambio de la cultura y la identidad. En la actualidad, las bibliotecas públicas de muchos países han comenzado a administrar servicios por medio de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), por ejemplo, Internet, teléfonos móviles e inteligentes y redes sociales, para expresar y difundir los conocimiento locales y permitir que las comunidades compartan su identidad sociocultural. Estas bibliotecas están realizando contribuciones significativas en las áreas de salud, política, educación y comunicación comunitaria. Al brindar el acceso a la información basada en las necesidades e intereses de la comunidad, y al demostrar los enfoques proactivos hacia la prestación de servicios que incluyen la participación de sus beneficiarios, las bibliotecas públicas están contribuyendo al desarrollo social y económico de sus comunidades.

Para el 70% de los pobres del mundo que viven en zonas rurales, la agricultura es la principal fuente de empleo y de ingresos¹. La información es crucial para la agricultura sustentable en todas partes, y existe mucha información útil almacenada en Internet sobre nuevos métodos agrícolas, control de plagas, enfermedades de los cultivos, seguros, cuidado del ganado, valores de mercado, clima, etc. Esta información podría desempeñar un rol vital en los países en desarrollo, donde los recursos son escasos y las comunidades están marginadas por la distancia, el acceso y una infraestructura deficiente en materia de transporte. Las bibliotecas locales están cerca de las comunidades a las que prestan servicios, y esto les permite llegar a un número significativo de agricultores de pequeña escala y artesanos tradicionales.

Sin embargo, aún es difícil encontrar bibliotecas públicas en los países en desarrollo que utilicen las TIC para prestar servicios a los agricultores. Los pocos ejemplos de bibliotecas públicas innovadoras que utilizan TIC para brindar servicios de información y comunicación a los agricultores demuestran su impacto a nivel local.

¹ Banco Mundial. URL: <http://data.worldbank.org/topic/agriculture-and-rural-development>

Bibliotecas Públicas que prestan servicios a las comunidades agrícolas en Serbia, Europa

Con el apoyo del Programa de Innovación de la Biblioteca Pública de EIFL (EIFL-PLIP)² (www.eifl.net), la Biblioteca Pública Radislav Nikčević (Jagodina, Serbia central) ha reorganizado cuatro bibliotecas rurales y creado una red de bibliotecas que ofrecen servicios de información y comunicación especialmente para agricultores. Con un pequeño subsidio de EIFL-PLIP, la biblioteca equipó cuatro bibliotecas rurales con computadoras e Internet. También se incrementó la cantidad de libros sobre agricultura. El personal de las bibliotecas comenzó a capacitar a los agricultores en el uso de las TIC con el fin de investigar sobre métodos agrícolas más efectivos. El sitio web www.agrolib.rs/pijaca fue desarrollado para permitir que los agricultores y la población en general pudieran publicar sus productos y artesanías y fomentar el turismo de la zona.

Las bibliotecas trabajaron junto con otras instituciones. La asamblea del pueblo de Jagodina financió la adaptación y renovación de las bibliotecas de cuatro pueblos para ofrecer el nuevo servicio a los agricultores, y para dar trabajo a los bibliotecarios de esos pueblos. Además, destinaron fondos adicionales para la adquisición de libros.

El Ministerio de Agricultura, mediante su Red de Apoyo al Desarrollo Rural, brindó soporte técnico y administrativo, y colaboró con la formación educativa de los agricultores. El representante de la Red fomentó la participación de los agricultores en cursos sobre relacionados con su tarea. Cada vez que el representante de la Red participa de cursos y debates, los agricultores conocen más acerca de las regulaciones, subsidios y préstamos agrícolas importantes que otorga el Ministerio.

El Organismo de Pequeñas y Medianas Empresas y Viviendas Registradas colaboró con el registro de establecimientos agrícolas y con el programa educativo del servicio. El representante del Organismo presenció cada una de las conferencias profesionales organizadas en las bibliotecas de los pueblos. En cada una de ellas, se informó a los habitantes y agricultores acerca de las medidas actuales tomadas por el gobierno local y el gobierno federal para proteger la vida rural.

La Biblioteca también ofreció capacitación en TIC a los agricultores; pero, antes de capacitar al grupo, los bibliotecarios tuvieron que aprender a transmitir sus conocimientos. Se capacitó a los bibliotecarios de los pueblos en el uso de las

² El Programa de Innovación de la Biblioteca Pública de EIFL opera en los países en desarrollo y en transición, a nivel de la comunidad, para mejorar y transformar su estándar de vida a través del uso innovador de las tecnologías de información y comunicación en las bibliotecas públicas. El objetivo de EIFL-PLIP son las comunidades que se benefician con los servicios de las bibliotecas, pero que no cuentan con la capacidad ni el acceso a las TIC. Desde 2010, EIFL-PLIP ha otorgado pequeños subsidios a 39 proyectos de bibliotecas en 23 países de África, Asia, Europa y América Latina. Las comunidades alcanzadas incluyen agricultores, trabajadores de la salud y pacientes, mujeres y niñas, desempleados, discapacitados y niños y jóvenes vulnerables.

computadoras: con información básica sobre Windows, sus carpetas y archivos, y sobre cómo copiar, cortar y pegar objetos. Luego, los bibliotecarios aprendieron a abrir cuentas de correo electrónico, a utilizar Skype, y a registrar y utilizar redes y foros, en función de sus necesidades e intereses.

El proyecto cambió la actitud de la población rural y de los agricultores hacia la biblioteca y las TIC. Más agricultores se asociaron a las bibliotecas de los pueblos y comenzaron a utilizar el servicio de Internet, los libros y las revistas sobre agricultura, y los servicios del mercado AgroLib para publicar sus productos. También, utilizaron regularmente otros sitios web relacionados con la agricultura.

En 2012, un año después de la finalización del proyecto EIFL-PLIP (2010-2011), la Biblioteca Pública Radislav Nikčević llevó a cabo un estudio de agricultores. Noventa agricultores respondieron el cuestionario. Las respuestas mostraron que las habilidades obtenidas y los recursos disponibles en la biblioteca se utilizaron activamente, en particular, Internet. Conforme a los resultados del estudio, el 87 % de los agricultores utilizó Internet en la biblioteca para buscar información agrícola, el 67 % buscó información en formato impreso, y el 67 % recibió información a través de los eventos sobre agricultura llevados a cabo en la biblioteca.

El estudio también destacó los resultados importantes derivados del uso de la biblioteca. En primer lugar, demostró que la biblioteca había logrado ofrecer conocimientos TIC a los agricultores de manera exitosa – el 62 % de los agricultores manifestó que, gracias a la biblioteca, pudieron incorporar los conocimientos básicos sobre las TIC.

Los agricultores también respondieron preguntas acerca del impacto económico del servicio, a partir del conocimiento y las capacidades adquiridas. El 70 % de los agricultores manifestó que la información incluida en la biblioteca los ayudó a aumentar su producción y a mejorar sus condiciones agropecuarias; el 50 % indicó que había percibido beneficios económicos directos, que gracias a la información obtenida sus ingresos aumentaron, mediante las ventas de su producción o los subsidios.

Letonia, Europa

La Biblioteca Pública Klintaine brindó información a 1800 agricultores a través de webinars. La biblioteca organizó ocho webinars para agricultores y empresarios rurales, que fueron transmitidos a través de Internet junto con 20 bibliotecas públicas rurales y el Centro de Asistencia y Capacitación Rural de Letonia (LLKC, por sus siglas en inglés). Estos webinars convocaron a 1878 personas.

La biblioteca demostró que los webinars son rentables y representan un recurso eficiente para brindar información importante a los agricultores. Los webinars ayudaron a los agricultores a aprender cómo se accede a la colaboración y a los subsidios de la Unión Europea (UE); los agricultores aprendieron sobre contabilidad en la agricultura e informes fiscales, medidas ambientales, y los pros y contras de la agricultura orgánica.

La biblioteca estableció una fuerte asociación con el LLKC, cuyos capacitadores especializados presentaron webinars interactivos en los cuales se estimuló el debate y se respondieron inquietudes de los agricultores, tanto durante los mismos como luego de su finalización vía correo electrónico.

Luego de 8 webinars, la biblioteca organizó un grupo focal de agricultores para debatir acerca del valor y el impacto del servicio. Los comentarios fueron positivos. Entre los beneficios, los agricultores destacaron el valor de la información obtenida a través de los webinars. Los participantes también manifestaron que valoraban la oportunidad de plantear sus inquietudes durante los webinars y las respuestas inmediatas que recibieron. Los agricultores indicaron que los webinars los ayudaron a ahorrar tiempo y dinero puesto que no tuvieron que trasladarse a una institución para obtener información. Además, expresaron que podían gestionar la documentación relacionada con temas agrícolas de una mejor manera, ya que habían recibido información sobre servicios electrónicos. También percibieron beneficios sociales, por ejemplo, los agricultores que asistieron a la biblioteca para participar de los webinars indicaron que valoraban el encuentro con otros agricultores, y que sentían que, gracias a este acercamiento, podrían comunicarse con más frecuencia en el futuro.

Inspirado por la biblioteca, el LLKC nacional, la organización asociada más importante, ha decidido adoptar el enfoque de la biblioteca para sus programas de educación a distancia dirigidos a agricultores. La biblioteca también promovió el uso de webinars en el Ministerio de Agricultura para que transmitiera las conferencias agrícolas regionales a través de Internet.

Uganda, África

El servicio “Connect Uganda” es una base de datos electrónica de información para agricultores en Uganda, en idiomas locales. La iniciativa está desarrollada por la Fundación Maendeleo, que promueve el uso de las computadoras en África del Este con el propósito de mejorar el sector económico de la región. La Fundación está trabajando con cinco bibliotecas comunitarias para probar el servicio y, si el piloto funciona, se aplicará en todo el país.

Con la ayuda financiera de EIFL-PLIP la fundación se proponía instalar tres tablets con Android en cada una de las cinco bibliotecas, y conectarlas a Internet a través de las redes existentes de telefonía móvil 3G y GSM. Sin embargo, durante la fase de implementación se decidió instalar tres netbooks, por cuestiones de conectividad. En tres bibliotecas que no tenían electricidad se instalaron sistemas de energía solar.

Las bibliotecas están organizando la información agrícola existente y la nueva en una web basada en un Wiki y traducéndola a tres idiomas locales. Las bibliotecas también ofrecen a los agricultores acceso gratuito a las computadoras, y los bibliotecarios les enseñan a usarlas.

Al momento de escribir este artículo, 570 agricultores utilizaban este servicio. Se los había capacitado para utilizar computadores y podían acceder gratuitamente a ellas en las bibliotecas. En cuatro de las cinco bibliotecas asociadas, la Fundación Maendeleo entrevistó a 49 agricultores, la mayoría de los cuales eran propietarios de establecimientos agrícolas, para establecer sus percepciones sobre los beneficios derivados del uso del servicio. El sondeo reveló que el 57% de los entrevistados había comenzado a utilizar la biblioteca en los últimos seis meses, lo cual sugiere que el servicio atrajo nuevos usuarios. La mitad de los entrevistados no tenían conocimientos sobre TIC antes de la capacitación y el 96% afirmó que los conocimientos sobre TIC y la alfabetización informática adquiridos durante la capacitación habían mejorado su trabajo como agricultores. El 94% de los entrevistados también había participado en eventos relacionados con la agricultura en la biblioteca y el 73% de ellos señaló que había aplicado los conocimientos y las habilidades adquiridos durante la práctica agrícola. El 60% de los entrevistados continúa utilizando la biblioteca como fuente de información agrícola, principalmente a través de la búsqueda de información en la web. El 88% afirmó que esta información los ayudaba a incrementar su producción o a mejorar las condiciones de su actividad agrícola. En consecuencia, el 96% de los entrevistados expresó que en los últimos doce meses, la biblioteca se había tornado mucho más importante para ellos en el plano personal.

Uganda, África

La Red de Información Rwenzori (RICNET, por sus siglas en inglés) coordina una red de bibliotecas comunitarias. Mediante el trabajo con su biblioteca asociada, la Biblioteca Comunitaria Rural Busongora (BRIC, por sus siglas en inglés), RICNET creó una alianza única entre bibliotecarios, “médicos de plantas” y Facilitadores Comunitarios de Información (CIF, por sus siglas en inglés), que trabajan juntos para permitir que los agricultores locales tengan acceso oportuno y confiable a la información. Los médicos de plantas investigan y toman fotografías de enfermedades de plantas y envían las fotografías a los centros de investigación, que responden proponiendo soluciones. Los CIF garantizan que la información se reformule en idiomas locales. La biblioteca, equipada con literatura, tecnologías, habilidades y capacidades pertinentes garantiza acceso a e intercambio de información por parte de los agricultores y los médicos de plantas.

El intercambio de información se realiza a través de smartphones y un portal web móvil a través de los cuales los agricultores pueden encontrar e intercambiar información y noticias agrícolas y publicitar (URL: <http://library.ricnet.co.ug>). Un sector agrícola de la biblioteca comunitaria también mantiene una base de datos en línea con libros, videos, publicaciones periódicas y revistas referidos a la agricultura.

En tan solo un año el servicio incrementó el conocimiento y las habilidades de los agricultores para diagnosticar enfermedades de las plantas y manejar plagas. Esto ha dado como resultado una reducción de las plagas y enfermedades de los cultivos y un

aumento de la producción y los ingresos de los agricultores. La biblioteca informó que 780 personas consultaron el portal web y 1.050 acudieron a la biblioteca entre abril de 2012 y febrero de 2013.

Chile, América Latina

En la Región de la Araucanía, un grupo de mujeres de la comunidad indígena Juan Calfuman de Quinquerhue se dedican a cultivar vegetales. Solían producir vegetales por separado, pero gracias a la capacitación recibida en la biblioteca pública local y un sitio web, comprendieron que si se asociaban podían incrementar la producción y los ingresos. La alianza resultante permitió crear una asociación de mujeres productoras de vegetales que genera ingresos para sus hogares.

Otra biblioteca pública de Chile que opera en Panguipulli se ganó un lugar como un actor importante del desarrollo agrícola. La biblioteca capacitó a 201 agricultores, en su mayoría mujeres, en temas relacionados con la investigación en línea y las capacidades de *networking* social. También pusieron a los agricultores en contacto con un mercado en línea, incrementaron el acervo de libros y revistas sobre agricultura de la biblioteca y organizaron charlas sobre métodos de cultivo. Este nuevo servicio satisface una importante necesidad. Panguipulli es conocida por sus hermosos paisajes y lagos. Sin embargo, los caminos que llevan a las áreas rurales en las montañas están en mal estado y el clima es riguroso, especialmente en invierno. En consecuencia, las comunidades de agricultores han vivido aisladas durante muchas décadas, con un acceso limitado a la información sobre métodos modernos de cultivo. La biblioteca, trabajando en colaboración con organismos asociados, también logró conectarse con los agricultores a través de la radio local. Se transmitieron quince programas sobre distintos temas relacionados con la agricultura en una radio comunitaria.

La biblioteca pública también puede ser un espacio para desarrollar otras oportunidades en el mundo de la agricultura: proteger el patrimonio, las tradiciones y las costumbres locales a través del llamado “turismo rural”. En la comunidad de Toltén, la biblioteca pública permitió crear una industria local de turismo rural, mediante la oferta de capacitación en microemprendimientos, acceso a la tecnología, lugares de encuentro y la oportunidad de contactarse con el resto del mundo.

Desarrollo y bibliotecas públicas en el mundo de la agricultura

Los agricultores de los países en desarrollo necesitan información, pero a menudo carecen de infraestructura y conocimientos sobre las TIC. Las bibliotecas públicas que cuentan con TIC y bibliotecarios capacitados en la materia pueden satisfacer las necesidades de las comunidades locales brindando a) acceso físico, b) capacitación, c) asesoramiento para la búsqueda y selección de recursos de información, y d) transferencia de conocimientos a los agricultores que lo requieran.

Impacto

Los ejemplos presentados demuestran que las bibliotecas públicas pueden lograr un impacto significativo en la vida de los agricultores y que cuanto mejores sean los conocimientos sobre las TIC, mejores serán las prácticas agrícolas. También demuestran que a partir del acceso a estas tecnologías es posible obtener un gran número de beneficios, como búsquedas de información sobre métodos agrícolas más efectivos, búsquedas de nuevos mercados y conexiones con clientes existentes y potenciales, entre otros. El acceso a las TIC y el conocimiento de las mismas ayuda también a crear nuevas comunidades, tanto reales –cuando los agricultores a través de las actividades en la biblioteca comienzan a comunicarse más y a compartir sus experiencias- como virtuales –cuando los agricultores venden sus productos en mercados virtuales y comunican sus prácticas y experiencias a través de las TIC, usando videos y otras herramientas. Los resultados de algunos sondeos demuestran que gracias a la informatización de las bibliotecas, los agricultores están incrementando su producción, sus ingresos y su percepción del valor y el rol de la biblioteca, como así también del valor de las TIC.

Desafíos

Las bibliotecas que funcionan en zonas rurales, donde la infraestructura de las telecomunicaciones es deficiente y no hay demasiadas personas capacitadas para trabajar con las TIC, necesitan soporte técnico en materia de electricidad, conectividad y elección de TIC. Las TIC de bajo consumo, además de las computadoras, como por ejemplo, laptops, tablets, netbooks, smartphones, etc., son posibles soluciones. Las bibliotecas de Uganda anteriormente presentadas superaron este desafío optando por tecnologías de bajo consumo de electricidad y creando su contenido en plataformas que no requieren de un gran ancho de banda internet.

Los bibliotecarios rurales requieren de capacitación y preparación para sus nuevas funciones. La investigación en África demuestra que en algunos países, más del 50% de los bibliotecarios carece de conocimientos tecnológicos³. Algunos bibliotecarios rurales no tienen formación en bibliotecología ni conocimientos en TIC y requieren de capacitación para utilizar las tecnologías con el fin de satisfacer las necesidades de la comunidad. Esta capacitación debería incluir conocimientos tecnológicos como así también conocimientos sobre Internet y redes sociales.

Asociaciones

Los ejemplos presentados también sugieren que los servicios de bibliotecas públicas para agricultores son exitosos cuando se crean asociaciones, por ejemplo, con expertos en agricultura, universidades y organismos de desarrollo. Para estas organizaciones las bibliotecas públicas pueden ser protagonistas a nivel local, establecidas en la

³ Percepciones de bibliotecas públicas en África. URL: <http://www.eifl.net/perception-study>

comunidad, con los conocimientos necesarios para organizar y brindar contenidos al grupo de interés. Si cuentan con la formación necesaria, los bibliotecarios también pueden ayudar a adaptar la información a los idiomas locales y a los formatos correspondientes para su difusión (por ejemplo, mensajes de audio o SMS).

Estas bibliotecas públicas que a pesar de todas las dificultades hacen lo posible para permitir que los agricultores tengan acceso a información vital, desempeñan un rol importante en el suministro de información especial. Al funcionar a nivel local, pueden beneficiarse de las asociaciones con bibliotecas académicas que se encuentran generalmente en ciudades y pueblos más grandes y cuentan con más recursos y conocimientos en el área. El ejemplo de RIC-Net demuestra cómo las bibliotecas locales pueden vincular a las comunidades locales con la experiencia de las instituciones científicas y académicas.

Las bibliotecas públicas Radislav Nikčević, Panguipulli y Klintaine han demostrado que las bibliotecas pueden ser socios confiables e instituciones efectivas en lo concerniente a la implementación de políticas gubernamentales y prestación de servicios. Además de los cursos de capacitación en TIC, las bibliotecas dictan cursos presenciales y a distancia sobre programas y servicios agrícolas del gobierno, lo que ayuda a los agricultores a acceder al conocimiento y a obtener fondos. También proporcionan el espacio para que los agricultores se reúnan con los expertos –en la biblioteca o, a través de los cursos de capacitación en TIC y los portales web, en el espacio virtual. Han demostrado la capacidad de las bibliotecas de contribuir y desarrollar servicios gubernamentales de e-agricultura y e-gobierno. Su experiencia y evidencia a partir de los estudios de impacto sugiere que con una asistencia adicional mínima, podrían hacer mucho más.

El proyecto “Connect Uganda” de la Fundación Maendeleo y la Red de Información Rwenzori, que operan a través de bibliotecas públicas, demuestran que las organizaciones no gubernamentales pueden crear asociaciones exitosas con las bibliotecas públicas. Trabajando en forma conjunta pueden abordar en forma más eficaz las cuestiones sociales y económicas locales: educación, salud, pobreza, etc.

Los procesos que tienen lugar en las bibliotecas públicas forman parte del desarrollo humano e incrementan las oportunidades para todos los habitantes de un país o región en diferentes áreas como educación, salud, recreación, cultura y otras. Si bien el objetivo intermedio es brindar acceso a la información y transferir conocimientos a las comunidades, el objetivo general de un desarrollo humano es mejorar el bienestar –no solo material– de un individuo.

"Al pensar en cómo podemos hacer una gran diferencia, no debemos ignorar las pequeñas diferencias diarias que podemos hacer y que, con el tiempo, conducen a grandes diferencias que a menudo no podemos predecir."

Marian Wright Edelman